



## Une initiative mexicaine reçoit 1 million de dollars de la Fondation Bill et Melinda Gates



La Fondation Bill et Melinda Gates a remis hier, mercredi, son Prix de l'Accès à la connaissance 2008, assorti d'un million de dollars, au programme Vasconcelos de l'état mexicain de Veracruz.

Ce prix récompense les efforts d'innovation de bibliothèques publiques pour relier les gens et l'information par le biais de l'accès gratuit à des ordinateurs et à l'Internet. Cette organisation est honorée pour avoir permis à des communautés autochtones très isolées de bénéficier de tels services et ce, par le biais de véhicules tout-terrain transformés en salles de classes technologiques. Microsoft, un partenaire de la fondation dans son soutien aux bibliothèques publiques, contribuera également au programme Vasconcelos en lui fournissant des logiciels et des programmes de formation.

Créé et dirigé par le Secrétariat à l'éducation publique de l'État de Veracruz, le programme Vasconcelos a sélectionné les communautés qui disposaient, grâce à l'État, d'écoles ou de salles communes équipées d'ordinateurs, mais dont les appareils demeuraient inutilisés, faute de compétences informatiques de la part des habitants. Un bus entièrement équipé, avec à son bord une équipe de formateurs, passe deux semaines entières dans chaque village, dispensant

les rudiments de la maîtrise documentaire et d'autres formations aux personnes de tous âges. Avant chaque séjour, le programme se met en relation avec les responsables locaux pour être sûr de bien identifier les lacunes des habitants et les soutiens dont les écoles et les centres auront besoin pour pouvoir continuer à fonctionner.

Depuis 2005, le programme Vasconcelos, avec sa flotte de véhicules tout-terrain équipés d'ordinateurs et de connexions Internet par satellite et conduits par des formateurs efficaces, a formé plus de 120 000 personnes dans plus de 200 villages. Ces communautés sont parmi les plus pauvres du Mexique et font face à de graves difficultés en termes d'économie et de santé publique. De même, leur niveau d'éducation est bien en dessous du niveau national. Pour faire face à certains de ces défis, Vasconcelos élabore des activités de sensibilisation adaptées aux besoins de chaque communauté. Ainsi, un programme typique combine l'entraînement à la maîtrise de l'informatique et des activités spécifiques de la communauté à laquelle il est destiné, comme l'éducation à la santé, la sauvegarde de la culture, ou bien encore des projets d'arts ou de danses indigènes.

Pour de nombreuses personnes, comme Flavia Esmira Vásquez Rivera, artiste et chef d'entreprise et mère de trois enfants qui vit à Coxquihui, le programme Vasconcelos a été d'un grand secours économique et éducatif. Après avoir inscrit ses enfants au programme, elle a eu l'idée de voir si sa petite affaire de joaillerie ne pourrait pas bénéficier de l'Internet. Elle a appris à l'utiliser et aujourd'hui, son revenu familial a augmenté de 25 %.

« Vasconcelos transforme la vie des gens en leur apportant de l'information, de la connaissance et de l'espoir », dit William H. Gates père, coprésident de la Fondation Bill et Melinda Gates en remettant cette année le prix à Québec, au Canada. « Son travail fournit une nouvelle chance aux gens, jeunes ou vieux, et leur permet d'assurer un meilleur avenir à leurs familles. Je souhaite que Vasconcelos serve d'exemple à d'autres organisations ou gouvernements et les incite à apporter l'information et la technologie aux plus démunis. ».

Vasconcelos va utiliser son Prix de l'accès à la connaissance pour atteindre encore plus de gens, à travers plus de véhicules, plus de formations, et un support technique continu.



## Nouveau rapport professionnel de l'IFLA sur les bibliothèques publiques

La section Bibliothèques publiques de l'IFLA est heureuse d'annoncer le lancement du nouveau Rapport professionnel de l'IFLA (no 108/109) : *Bibliothèques publiques, archives et musées : Tendances en matière de collaboration et de coopération, 2008*. Le rapport examine l'évolution récente de la collaboration entre les bibliothèques publiques, les musées et les institutions d'archives. Une variété de cas sont analysés aux niveaux mondial, continental, national, régional et local. Ces cas intègrent la collaboration et la coopération de façon minimale, sélective ou totale. Les projets examinés comprennent des expositions, des programmes communautaires, le développement collaboratif de ressources numériques et l'utilisation conjointe d'installations. Les exemples viennent du Canada, des États-Unis, du Royaume-Uni, de Russie, du Danemark, de Norvège, de Suède, d'Allemagne, d'Italie, d'Espagne, d'Afrique du Sud, d'Australie et de Nouvelle-Zélande. Le rapport comprend un guide pour une collaboration fructueuse, un débat sur les avantages et les risques de la collaboration ainsi qu'une liste de ressources.

L'équipe de rédaction du rapport se compose d'Alexandra Yarrow, Barbara Clubb et Jennifer-Lynn Draper. Le rapport est disponible en anglais (no 108) et en français (no 109). Une version espagnole est en préparation.

Le rapport professionnel de l'IFLA est disponible en ligne sur le site Web de l'IFLA au [www.ifla.org/V/pr/index.htm](http://www.ifla.org/V/pr/index.htm), mais les personnes intéressées peuvent aussi remplir un formulaire pour l'achat d'une copie imprimée.

Publications :

108. **Public Libraries, Archives and Museums: Trends in Collaboration and Cooperation.** Alexandra Yarrow, Barbara Clubb and Jennifer-Lynn Draper. The Hague, IFLA Headquarters, 2008. 53p. 30 cm. (IFLA Professional Reports: 108). ISBN 978-90-77897-28-7. ISSN 0168-1931.

109. **Bibliothèques publiques, archives et musées : Tendances en matière de collaboration et de coopération.** Alexandra Yarrow, Barbara Clubb et Jennifer-Lynn Draper. La Haye, Siège social de l'IFLA, 2008. 60 p. 30 cm. (Rapports professionnels de l'IFLA : 109) (French translation of IFLA Professional Report 108) ISBN 978-90-77897-29-4. ISSN 0168-1931.

## Quelques expressions québécoises...

Être assis sur son steak.

Être paresseux.

## Bénévole

### L'expérience d'une bénévole

L'expérience a été fantastique. **Ira Turculet** est étudiante à la maîtrise à l'École des Sciences de l'information de l'Université McGill, en plus de travailler dans une bibliothèque de la banlieue de Montréal. Être bénévole lui a donné l'opportunité de participer au congrès. Elle parle le roumain, le russe, le français et l'anglais. Elle a donc tout naturellement été dirigée vers l'accueil des nouveaux arrivés. Elle a ensuite pu assister à des conférences. Ira a eu l'opportunité de rencontrer des gens travaillant dans différents types de bibliothèque. Il s'agit d'un complément inestimable à sa formation universitaire. À l'université, elle apprend comment les choses ont été faites alors qu'ici, elle assiste à des discussions concernant de nouveaux programmes ou de nouveaux défis. Une autre excitante découverte : l'existence d'un très grand nombre de journaux nord-américains dans une multitude de langues par et pour les immigrants. Le seul point négatif : elle a trouvé que le fait d'assister à la rencontre d'orientation des bénévoles aussi tôt que le 7 août était difficile. Cela signifiait être à Québec plus longtemps que requis.

### Ma propre expérience de bénévole

Mon budget pour la formation continue ne m'aurait jamais permis d'assister à ce congrès si j'avais dû payer. Être bénévole a été fantastique. Je n'aurais manqué l'allocation de Son Excellence Michaëlle Jean pour rien au monde. J'ai appris et été émue par les séances, très intéressantes. Je crois que si j'avais été davantage en début de carrière plutôt que vers la fin, ce congrès m'aurait sûrement rendu plus ambitieuse que je ne l'ai été. Être un reporter pour l'IFLA Express m'a forcé à surmonter ma gêne et à parler à des gens que je n'aurais autrement pas eu le plaisir de rencontrer. J'ai du résumer en quelques lignes ce que j'ai ressenti aux séances et j'ai travaillé avec un groupe de personnes très intéressant que je n'aurais jamais rencontré autrement. Nous avons été très bien traités, et j'en ai même profité pour visiter Québec durant mes temps libres.

Susan Gwyn



## La section Bibliothèques de science et technologie met l'accent sur le partenariat global de partage en ligne de ressources scientifiques

Rapport par Deva E. Reddy, Ph. D.

Dans un effort global sans précédent pour documenter plus de deux millions d'espèces animales, de plantes et d'autres formes de vie identifiées sur terre, la Biodiversity Heritage Library (BHL) a été inaugurée en complément à l'*Encyclopédie de la Vie* (EOL). Lors de la conférence, **Nancy Gwinn**, Ph. D., directrice de la bibliothèque du Smithsonian, Washington, DC, et **Constance Rinaldo** ont décrit ce projet numérique, mis sur pied en association avec les bibliothèques de dix musées d'histoire naturelle majeurs, des bibliothèques de botanique et deux instituts de recherche du Royaume-Uni et des États-Unis. Ce projet permet à toutes les organisations de développer une stratégie et un plan opérationnel afin de numériser la littérature publiée sur la biodiversité se trouvant dans leurs collections respectives et de rendre cette littérature disponible librement et mondialement sur le Web. Par la suite, les conférencières ont offert une présentation du portail de la BHL et du possible impact de la biodiversité, puis ont expliqué ses services de recherche innovateurs.

**Walter Warnick**, Ph. D., directeur au département de l'Énergie des États-Unis, Bureau de l'information scientifique et technique, à Washington, DC, a offert une présentation du portail de science, WorldWideScience.org. Ce projet annonce les nouvelles tendances en communication globale et traite des moyens d'utiliser la technologie pour ouvrir les frontières, par exemple, en offrant un accès aux sources et aux utilisateurs disséminés dans divers milieux. Visant le partage global d'informations scientifiques qui ne sont pas disponibles avec des moteurs de recherche comme Google et Yahoo, ce projet en expansion a été lancé grâce à la coopération de plus de 50 organisations dans plus de 50 pays. Grâce à un partenariat multilatéral, WorldWideScience.org permet à toute personne disposant d'un accès Internet de

lancer une recherche simple dans des bases de données scientifiques nationales et dans les portails de plusieurs pays. Lors de leurs recherches, les utilisateurs de WorldWideScience.org ont l'impression que les bases de données n'en sont qu'une seule.

**Elizabeth Greyling**, bibliothécaire en chef des systèmes à la bibliothèque municipale eThekwin de Durban, en Afrique du Sud, a présenté une étude de cas sur l'utilisation des technologies de l'information et des communications pour permettre à des communautés rurales de participer à la société de l'information. Elle a souligné le rôle prépondérant des bibliothèques publiques dans la mise sur pied d'une initiative collaborative pour le développement de compétences informatiques et la diffusion d'information en ligne. Les kiosques d'accès Internet comprennent des programmes éducationnels, des jeux et des extraits de Wikipédia. Du matériel sur la santé et l'éducation sont mis à jour via satellite. Des bibliothèques de petites communautés, installées dans des conteneurs d'expédition rénovés à cet effet, complètent ces équipements d'accès Internet. Ensemble, la bibliothèque numérique et la bibliothèque-conteneur offrent un point d'information important pour les communautés rurales reculées.

**Don MacMillan**, Ph. D., de la Bibliothèque de l'Université de Calgary, au Canada, s'est concentré sur les façons d'utiliser les sources d'information techniques et scientifiques pour des cours de maîtrise de l'information donnés aux étudiants du premier cycle. Il a illustré comment enseigner les aspects critiques de chacune des ressources ainsi que les joies et les frustrations de les découvrir et de les utiliser. Puis, il a expliqué comment le programme peut devenir efficace s'il est mené en association avec l'enseignant concerné.

### Réception, cocktail et divertissements

Mardi soir, une grande fête a réuni les délégués de tout âge et de tous les pays qui ont parlé, dansé et se sont amusés une bonne partie de la soirée.

**Vigdis Moe Skarstein**, de la Bibliothèque nationale de Norvège, a adoré cette fête : « j'ai dansé toute la nuit, c'était merveilleux, c'est important de décompresser. »

**Neil Wilson**, de la British Library, a apprécié de rencontrer des personnes qu'il ne connaissait jusqu'alors que par correspondance. Pour lui, ce congrès a démontré qu'il fallait encore renforcer les aspects humains et sociaux des bibliothèques.

Cette fête a aussi permis à **Sean Swanick** étudiant en bibliothéconomie à l'Université Dalhousie d'Halifax, en Nouvelle-Écosse, Canada, de prendre la mesure de la diversité de la communauté internationale des bibliothécaires et, parce qu'il souhaite travailler dans le monde arabe, il est heureux d'avoir rencontré des bibliothécaires de ce coin du monde.

### Les impressions des nouveaux arrivants... la suite

Est-ce que le congrès a rencontré les attentes de Judith Umbach ?

Un grand « oui » sonore! Elle a pu avoir des conversations intéressantes avec des personnes du monde entier. Le salon des exposants s'est avéré être le lieu parfait pour faire de nouvelles rencontres professionnelles en plus d'en apprendre davantage sur de nouveaux produits et de rencontrer des fournisseurs.

Elle a appris plusieurs choses à propos des services aux populations multiculturelles et a trouvé quelques bonnes idées, notamment dans les projets des bibliothèques publiques de Toronto et de Barcelone, par exemple. En outre, elle a trouvé très intéressant d'en apprendre davantage sur le partenariat entre la *Queen's Library* à New York et une bibliothèque de Shanghai. Ce partenariat permet à la bibliothèque de New York de desservir ses usagers parlant le mandarin.

Le dernier commentaire vient de M<sup>me</sup> Umbach: « C'est la meilleure présentation d'affiches que j'ai vu ! Elles sont claires, informatives et s'attaquent à des questions qui ne sont pas abordées dans les conférences. »

## Présentation des publications de l'IFLA : diffuser de l'information sur la diffusion d'information

Onze conférenciers ont présenté leurs expériences sur le travail en coulisses des dernières publications de l'IFLA. Chacun a transmis sa passion pour l'ouvrage qu'il a adapté, ou autrement aidé lors de sa création, qui requiert un effort considérable pour l'accomplissement d'un travail aussi complexe.


En ce sens, la chronologie d'Ismail Abdullahi concernant la troisième édition du *World Guide to Library, Archive and Information Science Education* a parfaitement illustré les difficultés liées à un projet de publication internationale. Des problèmes de coopération ont surgi entre le groupe de travail et la section responsable. Une autre difficulté vécue fut ensuite la barrière des langues entre les directeurs de projet. Finalement, après avoir réussi de justesse à remotiver les troupes, la découverte en 2006 de CD de données en lien avec l'édition de 1995 (dans une armoire à La Haye) a permis d'éviter cinq années de durs labeurs et d'ainsi voir le document publié quelques mois plus tard.

Durant l'évènement, des remerciements formels ont été formulés à l'endroit de l'éditeur K.G. Saur et on a fait la présentation de *IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code, 5* à l'hôte de la conférence à Pretoria, en Afrique du Sud.

Jesús Lau débuta son exposé sur la *Maîtrise de l'information : Perspective internationale* en proclamant « ceci est un exercice de marketing... nous voulons que achetiez les livres », mais ajouta immédiatement « c'est encore plus important que vous les lisiez ». Certains sont disponibles gratuitement sur le site Web de l'IFLA. Des copies reliées de tous les titres sont disponibles à un prix dérisoire pour les membres de l'IFLA.

**Rectification**

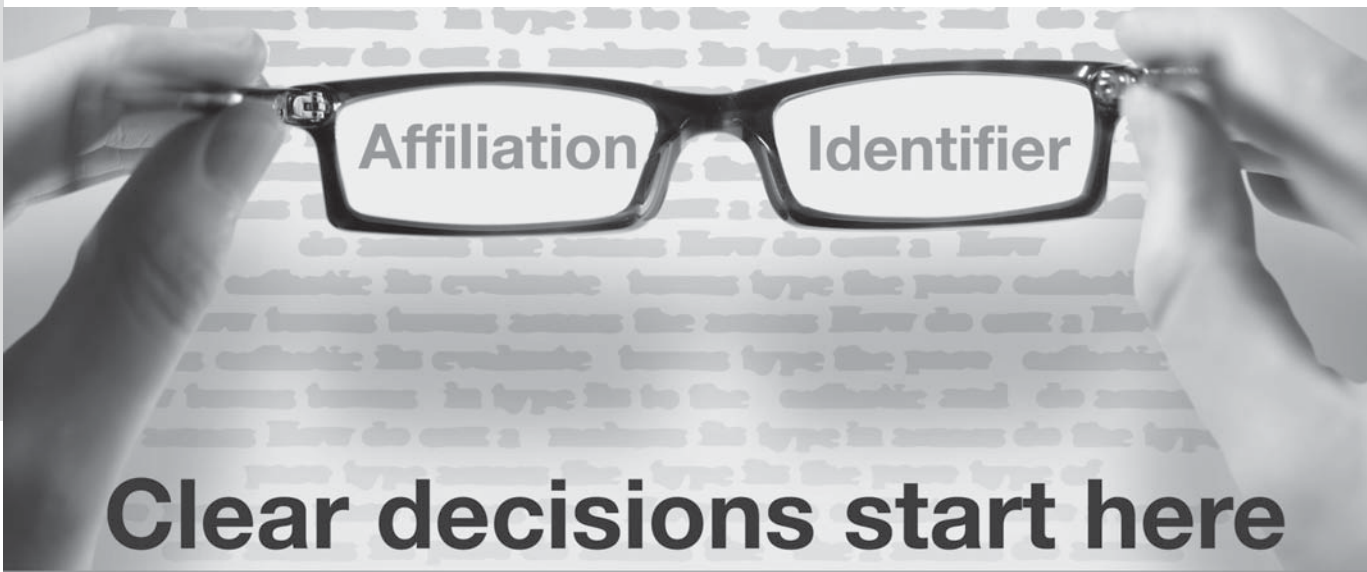
Nous nous excusons de ne pas avoir utilisé le bon logo et le nom exact pour l'un de nos partenaires corporatifs (or) de longue date, KG Saur Verlag.



**K. G. Saur Verlag**  
An imprint of Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

**IFLA 2008 – VISITES PROFESSIONNELLES – GALERIE DE PHOTOS**

<http://picasaweb.google.ca/jpayeur02/IFLA2008PROFESSIONALVISITSGALLERY?authkey=QT8mecHtB4c>



**Clear decisions start here**

You need clear information in order to make clear decisions. This is particularly important in the assessment of scientific output, which relies on comprehensive data. The Scopus Affiliation Identifier is the first online tool to automatically identify and group an organization with all its research output.

It turns an expensive and laborious task into a simple search – leaving you with more time to analyze the results and make informed decisions. Now, that's clear.

For more information, go to:  
[www.info.scopus.com/affiliationidentifier](http://www.info.scopus.com/affiliationidentifier)

refine your research  
**SCOPUS™**

## Le dépôt légal des documents audiovisuels et multimédias

Lundi a eu lieu une session organisée conjointement par les sections *Audiovisuel et Multimédia*, *Droit d'auteur et autres questions juridiques* et *Bibliothèques nationales et Bibliographie*.

Les bibliothèques depositaires du dépôt légal ont souvent du mal à convaincre les producteurs audiovisuels et multimédias de l'intérêt du dépôt légal, surtout pour les films et la musique enregistrée. Bibliothèque et Archives Canada (BAC) doit souvent envoyer jusqu'à trois courriers de réclamation avant de recevoir le dépôt. Cet établissement, comme la Bibliothèque nationale de la Jamaïque d'ailleurs, fait beaucoup de publicité pour informer les musiciens de l'obligation de déposer leurs enregistrements pour la postérité. M<sup>me</sup> **Webster-Prince** a travaillé sur des publicités mettant en vedette des musiciens jamaïcains bien connus et favorables au dépôt légal : sa campagne de presse obtient un large succès.

Une autre menace mise de l'avant par les conférenciers est la fragilité des médias. Des mesures à long terme doivent être prises pour s'assurer qu'au fur et à mesure que change la technologie, les archives soient conservées avec les moyens techniques de les visionner. Un appel fut également lancé pour établir des normes audiovisuelles internationales. L'ISNB existe pour les livres : nous aurions besoin de l'équivalent pour l'audiovisuel.

M. **Hesham Azmi**, Ph.D., de l'Université du Qatar, a exposé avec franchise les résultats d'une étude intéressante menée sur le dépôt légal des films en Égypte. Une de ses recommandations est de durcir le cadre législatif en vigueur. Il a recommandé également d'étendre l'obligation du dépôt légal audiovisuel à tout le monde arabe.

La France a étendu le dépôt légal aux jeux, mais cela ne semble pas vouloir être imité par beaucoup de pays. Le dépôt légal est, en France, une institution ancienne et très organisée. À la Bibliothèque nationale de France (BnF), il y a un plan général de numérisation des documents. Un établissement souhaitant disposer de bonnes pratiques a beaucoup à apprendre de la BnF.

La dernière partie de la séance fut consacrée au lancement d'une enquête mondiale : *Étude du dépôt légal des documents audiovisuels*, qui sera conduite par la section *Audiovisuel et Multimédia*. Son objet est l'étude des modalités du dépôt légal dans le monde entier car trop peu d'informations sont disponibles actuellement. Le questionnaire papier est en plusieurs langues (français, anglais, chinois et allemand), et on peut le trouver en ligne en français et en anglais à l'adresse suivante : [www.ifla.org/IV/ifla74/papers/095-AVMSQuestionnaire-en.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla74/papers/095-AVMSQuestionnaire-en.pdf).

Les organisateurs vous prient d'y participer. La personne à contacter est James Turner, de l'Université de Montréal, Québec, Canada.

## Un nouvel accès au patrimoine documentaire de la Francophonie

Le Réseau francophone des bibliothèques nationales numériques (RFBNN) a présenté le 11 août, en avant-première, son portail Internet à l'occasion du 74<sup>e</sup> Congrès mondial des bibliothèques et de l'information. Le RFBNN concrétise ainsi sa double mission de conservation à long terme et de large diffusion du patrimoine documentaire de la Francophonie. La conception et la réalisation de ce portail ont été confiées à Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ). Son lancement officiel aura lieu en octobre prochain à Québec, lors du 12<sup>e</sup> Sommet des chefs d'État et de gouvernement de la Francophonie.

À l'adresse [www.rfbnn.org](http://www.rfbnn.org), les internautes auront la possibilité de consulter des journaux, revues, livres, cartes, plans et archives numérisés issus des collections d'une dizaine d'institutions documentaires de l'espace francophone. Ce portail coopératif sera appelé à s'enrichir sans cesse grâce au versement de nouveaux documents par un nombre croissant de bibliothèques participantes.

Né en février 2006 de la volonté commune des bibliothèques nationales de Belgique, du Canada, de France, du Luxembourg, du Québec et de Suisse, le RFBNN a été rejoint par la Bibliothèque d'Alexandrie dès le printemps 2006, puis par plusieurs grandes institutions documentaires des pays du Sud au cours de l'année 2008.

Ce projet unique de préservation et de mise en valeur d'un patrimoine souvent peu accessible, parfois menacé de disparition, est développé avec le concours actif de l'Organisation internationale de la Francophonie, qui en soutient notamment le volet formation en proposant conjointement avec les membres du RFBNN des sessions d'initiation à la numérisation.

## Du gagnant du Prix international de Marketing IFLA

C'est avec un immense plaisir que j'ai reçu le *Prix international de Marketing IFLA* lundi. Merci à l'IFLA, au jury et à Emerald de soutenir ce projet.

Maintenant que le résultat a été officiellement annoncé, j'invite les délégués à se joindre à mon aventure à l'IFLA en publiant un commentaire sur [my-ifla.livejournal.com](http://my-ifla.livejournal.com).

Vous pourrez y consulter les commentaires de mes collègues concernant le Prix.

Ros Dosman  
Bibliothèque Centre-Ouest, Australie

## Les bibliothèques à l'ordre du jour

La présidente de l'IFLA, M<sup>me</sup> Claudia Lux, a appelé les bibliothécaires à se montrer passionnés et à témoigner de leur amour du métier. Pour elle, c'est la meilleure façon de placer les bibliothèques sous les feux de la rampe.

S'exprimant mercredi matin lors de la table ronde de groupe de travail du président sur la *Société de l'Information*, elle a pointé la nécessité d'avoir une communication claire et argumentée, de développer des partenariats avec les amis des bibliothèques, mais également d'entrer en relation avec nos adversaires. Dans cet ardent plaidoyer pour les bibliothécaires, Claudia Lux a conjuré les professionnels de l'information de ne pas donner une image négative d'eux-mêmes, mais, au contraire, d'exposer leurs succès, de transmettre leur passion et d'être patients et persévérants.

Durant la table ronde, **Stuart Hamilton**, conseiller de direction principal de l'IFLA, a donné des exemples concrets de l'approche de l'IFLA en la matière. En se concentrant sur de grands événements tels que le Sommet Mondial de la Société de l'Information (SMIS) ou le Forum sur la Gouvernance de l'Internet (FGI), les buts de l'IFLA sont d'influencer les décideurs et de mettre en lumière le rôle central des bibliothèques. Pour ce faire, il est essentiel d'être présent aux événements réellement importants.

## Bibliothèque et Archives nationales du Québec reçoit des congressistes de l'IFLA à Montréal

Dans le cadre des visites professionnelles organisées à l'occasion de ce 74<sup>e</sup> congrès de l'IFLA, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) a accueilli près de 300 congressistes hier à Montréal. Partis de la capitale nationale en autocar le matin, ceux-ci ont pu découvrir deux des 11 implantations régionales de BAnQ : la Grande Bibliothèque, qui assure la mission de grande bibliothèque publique de l'institution, ainsi que le Centre d'archives de Montréal.

BAnQ assume en effet à la fois les mandats de bibliothèque nationale, d'archives nationales et de grande bibliothèque publique sur l'ensemble du territoire québécois. Elle agit également en tant qu'institution-ressource auprès des milieux documentaires du Québec. Ses collections et services sont par ailleurs accessibles à distance pour tous les internautes sur son portail Internet, à l'adresse [www.banq.qc.ca](http://www.banq.qc.ca).



10 h : le premier autobus arrive. Bienvenue à la Grande Bibliothèque!

Photo : Jean-Pierre Dagenais



the world's becoming  
**SWETSWISE**

## See What's New at Swets' Booth #606!

IFLA 2008 is a great opportunity to see our SwetsWise portfolio in action. Learn how to simplify the way you acquire, access, manage and evaluate your resources. Ask us for an in-booth demonstration and receive a 512MB USB memory stick!

- All-new SwetsWise eSource Manager module in SwetsWise Subscriptions—easily search, view and customize the largest collection of publisher license conditions in the industry, along with your subscriptions information, e-resource access and activation details
- Swets' ScholarlyStats—one platform that consolidates and provides access to your library's usage statistics from multiple content providers in COUNTER compliant formats
- SwetsWise Searcher and its unique Content Mining—searches across all of your licensed electronic resources, and enables users to quickly and easily build the most effective search query for the most relevant results
- eBooks, MyLibrary and SwetsWise Subscriptions—now you can manage your subscriptions to journals and eBooks from a single interface
- PressDisplay—in partnership with NewspaperDirect, offers the most convenient, complete and cost-effective way to read your favorite newspapers on one site

## Savez-vous qu'une mine de documents gouvernementaux est disponible en ligne ?

L'auditoire s'est montré très attentif aux présentations offertes mercredi matin à la session sur l'accès en ligne à l'information gouvernementale et aux publications électroniques. Il est hors de doute que les informations gouvernementales sont très nombreuses, mais leur accès peut varier grandement d'une juridiction à une autre et elles ne sont pas à l'abri d'une disparition due à la mauvaise conservation des matériaux électroniques.

Le service d'information du gouvernement fédéral canadien est l'un des plus facilement accessibles au monde, et Bibliothèque et Archives Canada (BAC) est à la fine pointe en matière de conservation numérique. **John Stegenga** a invité le public à venir au stand de BAC pour assister à une démonstration de sa E-Collection, une collection numérique libre de droits, de monographies, de journaux et d'articles, et à consulter les archives Internet du gouvernement du Canada. Les sites gouvernementaux sont archivés deux fois par an.

**Anne-Marie Auger** et **Jonas Mutwaza** ont ensuite décrit un projet, certes plus modeste mais non moins intéressant, de numérisation des codes et des lois du Rwanda. Les chercheurs qui ont besoin d'informations sur ce pays et ses lois sont invités à s'adresser aux conférenciers répertoriés dans le programme officiel ou de consulter le site de Projet eRwanda. La présentation au titre le plus étonnant était celle de **Star Hoffman**, de l'Université du nord du Texas (UNT). M<sup>me</sup> Hoffman a mis en exergue le Cyber-cimetière, un projet mené conjointement par l'UNT et l'Imprimerie du gouvernement des États-Unis : l'UNT sauve des sites en danger de disparition et en assure l'archivage afin de permettre leur consultation dans l'avenir. Actuellement, 45 sites sont ainsi sauvés, et le projet grandit. Voici un test qui vous permet de constater l'efficacité du Cyber-cimetière : essayez la recherche « commission 9-11 » dans Google pour retrouver le site de la Commission nationale américaine contre les attaques terroristes. Lorsque vous naviguez dans le site, vous noterez le mot « archive » en haut de chaque page, car la commission est, de fait, close depuis 2004. Maintenant, regardez bien l'URL des pages et vous verrez qu'en fait, vous naviguez dans Cyber-cimetière sans même le savoir !

### Résolution

La résolution pour déléguer l'autorité au secrétaire général de faire les corrections à la terminologie et à la typographie qui n'affectent pas le sens des statuts a été proposée par Nancy Gwinn (Smithsonian Institute of Libraries) et appuyée par Bob McKee (CILIP).

Au nom du conseil d'administration de l'IFLA

## Les bibliothèques législatives : partenaires de la démocratie

Le congrès satellite de la section *Service de bibliothèque et de recherche aux parlements* s'est tenue du 6 au 8 août à Ottawa. Orchestré par Bill Young, bibliothécaire parlementaire canadien, et son équipe, le précongrès fut des plus réussis. 130 participants ont pu étudier l'évolution des besoins de leurs usagers et obtenir de l'information sur les activités des bibliothèques parlementaires du Canada.

Les besoins des usagers ont été exposés à travers des présentations portant sur les différentes provinces canadiennes, la Lettonie et l'Ouganda, mais également grâce à la participation de cinq parlementaires canadiens. Nous avons ainsi pris conscience de l'état d'esprit des parlementaires, des difficultés liées à leur travail, mais aussi de l'importance pour eux, confrontés à des problèmes extrêmement différents, de bénéficier dans leurs bibliothèques d'analyses et d'informations impartiales, de grande qualité et d'actualité.

Le thème du second jour fut les innovations, avec des présentations des journées de l'information parlementaire du Cameroun, de la base de données des circonscriptions électorales hongroises, du Bureau parlementaire du budget canadien (un service rattaché à la bibliothèque et fournissant des analyses financières) ainsi que des services d'information du Pakistan. Tous les participants ont pu participer à des ateliers sur la technologie, la gestion des connaissances, les approches de la recherche et le management.

Globalement, la préconférence a été un grand succès et un grand moment de partage d'expériences et de perspectives. L'importance des bibliothèques parlementaire a été réaffirmée, de même que le sentiment que nous devons continuer à évoluer.

Roxanne Missingham  
Bibliothécaire parlementaire australienne

### Erratum

Les productions Overdue présentent  
*Le bibliothécaire selon Hollywood*

**Guy Bordeleau** : « Une petite municipalité rurale du Québec a dû réunir par elle-même 10 % du budget nécessaire à sa bibliothèque. », (et non pas 90 %, tel qu'il était indiqué dans le n° 6)

Nous prions M. Bordeleau de bien vouloir nous excuser.

## Herman Pabbruwe

La collaboration entre les éditeurs, les universitaires et les bibliothécaires est essentielle pour préserver les langues menacées. C'est le message livré par Herman Pabbruwe, chef de la direction de la société d'édition néerlandaise Brill, mardi après-midi, à la séance plénière.

Plus de 90 % des 6 000 langues dans le monde sont en danger de disparition. M. Pabbruwe affirme que l'IFLA peut aider la cause en exerçant des pressions sur les gouvernements et les organisations internationales afin qu'ils investissent plus d'argent dans l'étude, la préservation et la publication des langues menacées.

M. Pabbruwe décrit aussi les efforts de Brill pour intégrer les normes, adopter Unicode, constituer des bases de données et développer une police de caractères appropriée pour les quelques 6 000 caractères qui sont nécessaires pour imprimer la totalité des langues du monde.

Toutefois, parce que le marché est restreint pour les publications dans les langues en voie d'extinction, M. Pabbruwe signale que les sauver nécessite l'adoption de modèles d'entreprises hybrides et l'utilisation multimédia de l'Internet. Sinon, la disparition d'un grand nombre de langues va bientôt devenir réalité.

## Groupe de discussion des nouveaux professionnels (Avez-vous un avatar dans *Second Life* ?)

Mardi après-midi, une foule relativement jeune, quoique tout de même variée en âges, s'est rassemblée pour partager sur les opportunités de recrutement de nouveaux bibliothécaires et archivistes au sein de l'IFLA et d'autres associations de bibliothèques.

L'objectif de cette rencontre concernait particulièrement les organisations de niveau national comme l'ALA, la GLA et l'ALIA, et visait à attirer de nouveaux membres et à développer des activités et des services dédiés aux jeunes et nouveaux professionnels. Pour plusieurs conférenciers, le plus grand problème dans le recrutement de nouveaux membres est la transition démographique, touchant les organisations de bibliothèques autant que les autres types d'institutions.

La période de questions a été longue et dynamique avec près de 20 commentaires ou demandes de renseignements auprès des invités. Plusieurs personnes ont soulevé l'idée de créer un espace où les nouveaux membres pourront prendre en charge un projet ou un programme. Si nous avions à citer un thème émergent de la rencontre, ce serait sans aucun doute l'enthousiasme contagieux des nouveaux professionnels, qu'ils fassent partie d'une institution nationale, internationale, ou d'un autre type.

## Réunion du Conseil aujourd'hui!

Le Conseil se réunira le jeudi 14 août 2008 à la salle 2000bc du Centre des congrès de Québec, Canada, de 13 h 15 à 15 h 15.

### Ordre du jour

1. Ouverture par la présidente, Claudia Lux
2. Nomination des scrutateurs
3. Constatation du quorum
4. Adoption de l'ordre du jour
5. Procès-verbal de la rencontre précédente, tenu à Durban, le 23 août 2007
6. Hommage en mémoire des membres décédés au cours de la dernière année
7. Présentation du rapport de la présidente
8. Présentation du rapport du secrétaire général
9. Présentation des états financiers par le trésorier
10. Rapport du secrétaire général sur le scrutin par correspondance de la révision proposée des statuts et ratification de la révision proposée
11. Motions et résolution
  - 11.1 Résolution pour approuver la tenue de la prochaine assemblée générale en août 2009
12. Allocution de la présidente
13. Levée de la réunion du Conseil par la présidente

**SPIE**  
Digital Library

Visit us at  
booth 614

[SPIEDigitalLibrary.org](http://SPIEDigitalLibrary.org)

**The world's largest multidisciplinary resource for optics and photonics**

Desktop delivery of over 260,000 conference papers and journal articles in:

- ▶ Astronomy
- ▶ Biomedical Optics
- ▶ Communications
- ▶ Defense & Security
- ▶ Imaging
- ▶ Lighting-& Energy
- ▶ Micro/Nanotechnology
- ▶ Sensor Technology

Outreach to engineering communities in emerging countries

Global scope, fast delivery and enhanced service as a trusted resource for optics research

SPIE is a not-for-profit international society advancing the science and application of light through its conferences and publications

**Learn more about how the Digital Library can benefit your researchers**

More information available at [www.dlinfo.org](http://www.dlinfo.org)





## Manifeste de l'IFLA sur la bibliothèque multiculturelle

Saviez-vous que notre Manifeste multiculturel a été honoré pour son apport à l'innovation internationale (*Presidential Citation for International Innovation*) à la Conférence de l'Association américaine des bibliothèques (ALA) en 2008 ?

Nous vous encourageons à vous familiariser avec celui-ci si vous ne l'avez pas déjà fait. Il peut être consulté sur le site Web de l'IFLA dans plusieurs langues (anglais, grec, italien, allemand et russe). D'autres traductions seront bientôt disponibles : <http://www.ifla.org/VII/s32/MulticulturalLibraryManifesto.htm>

Voici un extrait du Manifeste pour vous en donner un avant-goût :

Dans une société culturellement diversifiée, l'accent devrait être mis sur ces quelques objectifs essentiels qui se rapportent à la maîtrise de l'information, l'éducation et la culture :

- Promouvoir la valeur positive de la diversité culturelle et encourager le dialogue culturel;
- Encourager la diversité linguistique et le respect de la langue maternelle;
- Faciliter la coexistence harmonieuse des langues ainsi que l'apprentissage de plusieurs langues dès le plus jeune âge;
- Sauvegarder le patrimoine linguistique et culturel et soutenir l'expression, la création et la diffusion dans toutes les langues;
- Soutenir la préservation de la tradition orale et du patrimoine culturel non matériel;
- Soutenir l'intégration et la participation des personnes et des groupes d'horizons culturels divers;
- Encourager la maîtrise de l'information à l'ère numérique et la maîtrise des technologies de la communication;
- Promouvoir la diversité linguistique dans le cyberspace;
- Favoriser l'accès universel au cyberspace;
- Soutenir l'échange des connaissances et des meilleures pratiques en matière de pluralisme culturel.

Chacun d'entre nous, membres de différentes associations de bibliothèques, devrions afficher les objectifs du Manifeste sur nos sites Web associatifs respectifs lorsque nous serons revenus au bercail. Il serait également très utile que les bibliothèques fournissent des exemples de bonnes pratiques qui profiteraient à d'autres bibliothèques qui débutent l'intégration des principes et des actions exprimés dans le manifeste multiculturel. Ces exemples et toute autre demande doivent être adressés à Kirsten Leth Nielsein (Norvège) à l'adresse suivante: [kirstenn@deichman.no](mailto:kirstenn@deichman.no)

Ce Manifeste a été approuvé par le conseil d'administration de l'IFLA en août 2006 et par le Conseil intergouvernemental du programme Information pour tous de l'UNESCO en avril 2008 avec la recommandation de le soumettre à la 35<sup>e</sup> session de la Conférence générale de l'UNESCO pour être examiné.

## Bibliothèques et Web 2.0 (Discussion de groupe)

Mercredi 13 août 2008

Il est facile de peindre le monde en noir et blanc, divisé entre les bons et les méchants, en particulier pour les questions comme celles du droit d'auteur ou de la mondialisation. Sur le sujet des données bibliographiques, ce dualisme a été brisé à la conférence de mercredi matin *Partager les données bibliographiques et licences libres pour le « produit » des bibliothèques*.

La table ronde à laquelle participaient Stephen Abram (Sirsi-Dynix), Karen Calhoun (OCLC), Sally McCallum (Bibliothèque du Congrès) et Patrick Peiffer (Creative Commons, Luxembourg) a discuté longuement du besoin de raffiner le discours entourant le partage des métadonnées bibliographiques, telles que celles fournies par OCLC ou la Bibliothèque du Congrès. M<sup>me</sup> Calhoun est convaincue que le modèle d'entreprise d'une organisation, c'est-à-dire d'où provient son argent, influe directement sur ses politiques de partage des données. Elle n'en est pas moins certaine que l'industrie de l'information se transforme et se dirige vers un modèle de partage des données, malgré la difficulté de transition, en particulier pour les organisations, comme OCLC, qui dépendent des recettes provenant des métadonnées.

M. Abram bouscule l'idée de *données libres* en la qualifiant de bobard. « Elles ne doivent pas être libres, elles doivent être sans restrictions. » Par là, M. Abram veut signifier que les notices bibliographiques et les pages Web (qui font tellement « siècle dernier », selon M. Abram), ne devraient pas être des recueils de données statiques, mais bien des collections de liens vers des banques de données. Ces données hybrides seraient générées selon le comportement des utilisateurs et leurs besoins.

La culture de la réutilisation des données à laquelle M. Abram fait référence est aussi approuvée par M<sup>me</sup> Calhoun. Cette dernière estime que nous avons la possibilité d'être des recycleurs et des réutilisateurs de métadonnées, ce qui peut nous permettre de réduire nos coûts en évitant de tout créer. « Nous devons sortir de notre complexe messianique et de notre psychologie typiquement américaine qui nous fait croire que nous devons organiser le monde », répond M. Abram.

Le message à retenir est que les organisations devraient arrêter de se concentrer sur ce problème et commencer à travailler ensemble à placer les banques de métadonnées là où on en a besoin et, donc, de passer du « lieu bibliothèque à une bibliothèque en tous lieux ».

Danielle Dennie

## Gagnant du T-shirt IFLA

Le gagnant du tirage au sort d'un T-shirt du Congrès IFLA 2008 est **Folu Ojutalayo**, directeur des ressources d'information à la Huron University London, Royaume-Uni.

Félicitations!

# IFLA Express



Ève Lagacé, Denis Montpetit,  
Carole Brault, François-Michel Hastir,  
(Joëlle Thivierge)



Nicholas Robinson, Encarnacion Poyatos  
*Financial support : Ministerio de Cultura,  
Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas,  
Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria*



Ania Weng, Susanne Riedel,  
Maria-Hannabel Hankel, Maria Reinhard  
*Financial support : Bibliothek & Information  
International*



Wen Feng, Xiaojuan Zhang\*,  
Fan Hua (Luo Huan)  
*\* Financial support : National Library of China*



Danielle Denie, Michael Dewing,  
Susan Gwyn, Dawn Chipps,  
Caroline Hyslop (Jeremy Wilson)



Manar Badr, Dina Salib



Luc Lepage, Marjolaine Bertrand,  
Pierre Malie\*  
*\* Financial support : ENSSIB*



Irina Gayshun, Elena Zimina

## Au revoir !



## Demande de contribution pour le fonds de l'IFL

Le Fonds de l'IFLA a été créé par le Conseil d'administration lors de sa réunion à Oslo en 2005.

Le fonds aura trois composantes majeures:

- **Une composante « Opportunités »**

L'IFLA utilise celle-ci pour s'engager dans de nouvelles initiatives et développer de nouveaux programmes et services pour ses membres.

- **Une composante « Catastrophes naturelles ou d'origine humaine »**

L'IFLA recueille des fonds qu'elle alloue à certains projets spécifiques visant à aider les bibliothèques à la suite de catastrophes naturelles ou de catastrophes d'origine humaine, peu importe où celles-ci surviennent.

- **Une composante « Piliers »**

Celle-ci appuie le service aux membres, les activités professionnelles et le soutien juridique.

**Tous ceux qui contribuent au Fonds de l'IFLA reçoivent une épinglette en reconnaissance et en remerciement pour leur soutien!**

Les formulaires de don doivent être soumis au secrétariat de l'IFLA au Centre des congrès de Québec (salle 303e). Les contributions en espèces peuvent être faites au secrétariat ou au salon des exposants (kiosque # 619).

Je voudrais contribuer au Fonds de l'IFLA :

- Opportunités                       Catastrophes  
 Piliers                                 À votre discrétion

Le montant de ma contribution est

EUR : \_\_\_\_\_

autre monnaie : \_\_\_\_\_

Ma contribution sera faite par

- Virement bancaire

Nom de la banque : ABN AMRO nv
Lieu : The Hague, Netherlands
Numéro de compte : 51 36 38 911

Code swift: ABNANL2A
Code IBAN: NL23ABNA0513638911

- Chèque

S'il vous plaît, payez à l'ordre de:

IFLA Headquarters, Box 95312, 2095 CH The Hague, Netherlands

- Carte de crédit

- American Express       Visa                       Mastercard

Nom du titulaire :

\_\_\_\_\_

Numéro de carte: \_\_\_\_\_

Date d'expiration: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Code de sécurité : \_\_\_\_\_

- S'il vous plaît, envoyez-moi une facture pro forma pour le montant indiqué ci-dessus.

# L'IFLA remercie ses sponsors qui la soutiennent d'année en année

Or



K. G. Saur Verlag  
An imprint of Walter de Gruyter GmbH & Co. KG



BRILL



Argent

Cambridge University Press

Bronze

- Annual Reviews
- Beijing Security Electronics Engineering Co., Ltd.
- BOMEFA bv
- CSC Consulting Group
- Dansk BiblioteksCenter a/s
- Ebrary
- Eurobib ab

- Ingressus
- Innovative Interfaces
- Instant Library
- Otto Harrassowitz
- Schulz Speyer Bibliothekstechnik
- SILEÓN.INFO LTDA
- Springer Science + Business Media
- Thomson Scientific